

ОБЗОРЫ. РЕЦЕНЗИИ



УДК 8211.111-93:811.161.1'255.2. ББК Ш383(4Вел)+Ш307. ГРНТИ 17.07.29. Код ВАК 10.01.03 (5.9.2)

АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ДЕТЕЙ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ (рецензия на книгу: Goodwin E. Translating England into Russian. The Politics of Children's Literature in the Soviet Union and Modern Russia. London: Bloomberg Publishing, 2020. 256 p.)

Сидорова О. Г.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-002-2813-7514>

Аннотация. В статье рецензируется монография известного английского специалиста в области истории и теории перевода художественной литературы Елены Гудвин (Elena Goodwin) «Translating England into Russian. The Politics of Children's Literature in the Soviet Union and Modern Russia», вышедшая в 2020 г. Автор рассматривает переводы на русский язык классических произведений английской детской литературы за период 1918–2015 гг., создавая широкую картину межкультурных и межлитературных контактов в указанный период. Термин «перевод» приобретает в монографии расширительное значение: автор анализирует не только историю и лингвистические аспекты перевода английской детской литературы, но в первую очередь возможности передачи культурных и национальных смыслов и значений (английскости) в иноязычную культуру. В трех Приложениях приводятся списки английских классических произведений для детей, созданных в указанный период, и их переводов на русский язык. Отмечается, что монография Е. Гудвин интересна и важна не только специалистам (филологам, культурологам, переводоведам), но и читателям, которые интересуются англо-русскими культурными контактами и любят английскую детскую классику в оригинале и в переводах.

Ключевые слова: художественный перевод; переводческая деятельность; переводная литература; русские переводы; английская литература; детская литература; детские писатели; литературное творчество; литературные жанры; английскость; межкультурные контакты; межлитературные контакты

Для цитирования: Сидорова, О. Г. Английская литература для детей в русских переводах (рецензия на книгу: Goodwin E. Translating England into Russian. The Politics of Children's Literature in the Soviet Union and Modern Russia. London: Bloomberg Publishing, 2020. 256 p.) / О. Г. Сидорова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2022. – Том 27, № 2. – С. 235–238.

ENGLISH LITERATURE FOR CHILDREN IN RUSSIAN TRANSLATIONS (Review of the book: Goodwin E. Translating England into Russian. The Politics of Children's Literature in the Soviet Union and Modern Russia. London: Bloomberg Publishing, 2020. 256 p.)

Olga G. Sidorova

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-002-2813-7514>

Abstract. The article reviews the monograph of the well-known British specialist in the field of history and theory of translation of fiction Elena Goodwin “Translating England into Russian. The Politics of Children’s Literature in the Soviet Union and Modern Russia” (London: Bloomberg Publishing, 2020). E. Goodwin analyzes translations of classic English books for children into Russian in the period of 1918–2015, thus creating a broad panorama of interaction between cultures and literatures of the period. The very term translation acquires a broad meaning in the book: the author does not simply describe the history and linguistic aspects of translation of English children’s literature, but also outlines the opportunities of transfer of national meanings (Englishness) into a different culture. Three Appendixes that follow the main text include lists of classic English books for children of the period and their Russian translations. The book is intended for specialists in a number of fields (philology, culturology, translation studies), but also for everybody who is interested in English-Russian cultural exchange and who enjoys reading English children’s classical literature in the original and in Russian translations.

Keywords: literary translation; translation activity; translated literature; Russian translations; English literature; Children’s literature; Children’s writers; literary creative activity; literary genres; Englishness; intercultural contacts; interliterary contacts

For citation: Sidorova, O. G. (2022). English Literature for Children in Russian Translations (Review of the book: Goodwin E. Translating England into Russian. The Politics of Children’s Literature in the Soviet Union and Modern Russia. London: Bloomberg Publishing, 2020. 256 p.). In *Philological Class*. Vol. 27. No. 2, pp. 235–238.

В современном мире, когда роль перевода в глобальном масштабе неуклонно возрастает, когда появляются все новые формы межкультурных и межъязыковых контактов, художественный перевод продолжает играть центральную роль при создании образов иной страны и чужой культуры. Представления больших масс людей о какой-либо стране или культуре складываются, не в последнюю очередь, на основании переведенных текстов художественных произведений разных жанров. Именно на этом основании Т. Херманз [Hermans 2002: 11] вычленяет «уполномочивающую» функцию перевода – переведенный текст предстает полномочным представителем одной культуры в инокультурной среде.

Художественный перевод – важный фактор межкультурной коммуникации, при осуществлении которой возникают новые смыслы и в литературе языка оригинала, и – особенно – в переводной литературе, а также мощные зоны напряжения в пространстве их контактов: «художественный перевод – всегда динамический фактор культурного развития» [Топер 2001: 37]. Именно этим объясняется тот факт, что художественные произведения одной национальной литературы, будучи переведенными на другой язык, начинают жить отдельной жизнью в другой культуре и литературе, порождая связи и смыслы, которые не были актуализированы, не осознавались или даже не существовали в культуре оригинала. П. М. Топер [Топер 2001] также писал о явной недооценке роли художественного

перевода в системе сравнительного литературоведения. В последующие годы, однако, он все чаще рассматривается как поле межъязыковых и межкультурных контактов, как важный феномен общественной жизни.

Английская литература для детей в переводах на русский язык представляет собой большой и яркий пласт отечественной культуры и литературы, многие произведения которой обладают высокой валентностью, то есть способностью продуцировать новые смыслы и образы, в русскоязычной культуре и литературе. Переводы английской литературы приходят к читателям в раннем детстве и остаются с ними на всю жизнь, они осмысляются, апроприируются, переходят грань между «своим» и «чужим». Обратим внимание, что в данном случае речь идет о литературе, которая отличается чрезвычайным жанровым многообразием, начиная от детских стишков для самых маленьких (так называемых *nursery rhymes*), а также сказок, рассказов, романов, пьес.

Эти и другие вопросы рассматриваются в монографии Елены Гудвин «Translating England into Russian. The Politics of Children’s Literature in the Soviet Union and Modern Russia» («Англия в переводе на русский. Политика детской литературы в Советском Союзе и в современной России»), которая была выпущена известным лондонским издательством Bloomsbery в серии Bloomsbery Academic в 2020 г. Заслуживает упоминания тот факт, что в рамках этой серии издательство начало выпускать тематическую подсерию «Library of Modern Russia» («Библи-

отека современной России»), в которой рецензируемая монография стала третьей¹. Несколько лет назад Елена Гудвин защитила диссертацию на тему «*Dobraya Staraiia Angliia' in Russian Perception: Literary Representations of Englishness in Translated Children's Literature in Soviet and Post-Soviet Russia*» («Добрая старая Англия в русской рецепции. Репрезентация английскости в переводной литературе для детей в советской и постсоветской России») [Goodwin 2017] в университете Эксетера, Великобритания. Рецензируемая монография является продолжением ее исследования переводной литературы для детей. Сегодня Елена Гудвин, переводчик и преподаватель университета Портсмута, Великобритания, является известным специалистом в области теории и истории перевода.

Сосредоточившись на исследовании переводов английской литературы для детей на русский язык, автор монографии рассматривает не только собственно историю перевода в разных аспектах (роль политики и цензуры, некоторые теоретические вопросы, персоналии и др.), но и проблемы национальной идентичности, взаимодействия культур, проблемы рецепции переводного художественного текста в принимающей, в данном случае русской, культуре.

Во Введении автор четко определяет цель и задачи своего исследования: изучить, «как русские переводы английской литературы для детей создают литературный нарратив Англии и ее культуры» [Goodwin 2020: 1] в русскоязычной культурной среде. Е. Гудвин подчеркивает, что в книге понятие «английскость» не синонимично понятию «британскость», как это иногда случается, и именно английскость находится в фокусе внимания автора. Текст монографии включает 8 глав, первой из которых служит Введение. Во второй и третьей главах автор рассматривает общую картину отечественного перевода английской литературной классики для детей в контексте политических и культурных трансформаций XX – начала XXI вв. Не обходит автор стороной и творчество выдающихся отечественных переводчиков и популяризаторов английской культуры С. Я. Маршака и К. И. Чуковского. Хронологически в монографии изучаются переводы английской детской классики, которые появились на русском языке

в период 1918–2015 гг.; хотя автор приводит фактически исчерпывающие данные о переводах английской детской литературы на русский, но в последующих главах сосредотачивается прежде всего на отдельных ключевых проблемах и культурных доминантах. Так, переводы книг Дж. Барри о Питере Пэне (романа «Питер Пэн и Венди» и пьесы «Питер Пэн») рассматриваются в главе 4 монографии с точки зрения передачи, сглаживания или умолчания (цензурирования) культурно-исторического контекста оригинала, а именно присутствия в нем образов Британской империи и Эдвардианского классового общества. Обратим внимание: Е. Гудвин сравнивает не только оригинал с переводами, но и переводы, выполненные классиками отечественного художественного перевода И. Токмаковой, Н. Дьяконовой и Б. Заходером, между собой, создавая объемную картину.

Аналогичным образом автор монографии находит проблемно-смысловые доминанты при анализе переводов других классических английских авторов на русский язык. Для переводов дилогии Р. Киплинга о Паке с волшебных холмов такой доминантой становятся образы империи, исторического прошлого и английского пейзажа (глава 5); произведения А. Милна о Винни-Пухе в советской интерпретации, по мысли автора, сосредоточены прежде всего на передаче атмосферы спокойствия и традиций; а переводы романов П. Трэверс о Мэри Поппинс рассматриваются как художественные тексты, в которых находит отражение английский национальный характер в его разных ипостасях. В главе 8 переводы романа К. Грэма «Ветер в ивах» анализируются с точки зрения трансляции образов сельской Англии, во многом мифических, и типичного английского образа жизни. Таким образом, термин «перевод» используется и разрабатывается Е. Гудвин расширительно, поскольку она анализирует не только и не столько переводы вербальной ткани текстов, но также передачу в них национально-культурных смыслов и значений. Именно эта идея заложена в названии монографии, которое в дословном переводе звучит как «Переводя Англию на русский».

Отдельного упоминания заслуживают три Приложения, которые составляют важную и ин-

¹ Предыдущие две книги посвящены книгоиздательству в царской России и тому, как создавался исторический дискурс в дореволюционной России.

тересную часть монографии. Первое приложение «Английскость в русской литературе» включает в себя список произведений с выходными данными, в которых рассматривается или упоминается образ Англии, причем автор включает в него книги и статьи публицистического характера, например «Л. Васильева „Альбион и тайна времени“. М.: Советская Россия, 1983. Впервые опубликована в „Новом мире“ № 3–4, 1978» [Goodwin 2020: 180] и художественные произведения. Во втором Приложении даются списки классических детских произведений английской литературы, появившихся в период с конца XIX века и до 1945 г. Приложение 3 включает список, озаглавленный «Британская детская классика (и книги, которые считаются подходящими для детского чтения), написанная в период с поздневикторианской эпохи и до Второй мировой войны, которые переводились на русский язык»; книги в списке разделены на несколько групп в зависимости от времени и условий их перевода, в том числе автор включает в данное приложение группу произведений британской классики детского чтения, которые не были переведены на русский ни разу. Отдельно отметим, что раздел Библиография также включает несколько разделов, а именно список

текстов английских оригиналов и их переводов на русский язык, список архивных источников, каталоги и библиографические издания, а также список исследований по теме – монографий и статей – на русском и английском языках. Будучи полноценным, глубоким научным исследованием, монография Е. Гудвина написана ясным, хорошим языком, она интересна и занимательна в самом высоком смысле этого определения. В монографию включены иллюстрации английских и отечественных художников к тем литературным произведениям, которые анализирует автор, что, несомненно, украшает и обогащает текст книги.

Полагаем, что носителям культурной традиции интересно и важно понимать, как их видят «другие» – особенно это актуализируется в современной ситуации. Появление книги Е. Гудвина напоминает нам о том, что контакты культур могут и должны быть плодотворными. Нет сомнений, что монография Е. Гудвина – достойное, глубокое исследование, которое может быть интересно специалистам по английской и русской литературе, по истории и теории перевода, студентам, преподавателям, всем, кто интересуется культурными связями между Россией и Англией.

Литература

- Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер. – М.: Наследие, 2001. – 254 с.
 Goodwin, E. 'Dobraya Staraiia Angliia' in Russian Perception: Literary Representations of Englishness in Translated Children's Literature in Soviet and Post-Soviet Russia / E. Goodwin. – Exeter: University of Exeter Publishers, 2017. – 150 p.
 Goodwin, E. Translating England into Russian. The Politics of Children's Literature in the Soviet Union and Modern Russia / E. Goodwin. – London: Bloomberg Publishing, 2020. – 256 p.
 Hermans, T. Paradoxes and Aporias in Translation Studies / T. Hermans // Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline / ed. by A. Riccardi. – Cambridge: CUP, 2002. – P. 8–16.

References

- Goodwin, E. (2017). 'Dobraya Staraiia Angliia' in Russian Perception: Literary Representations of Englishness in Translated Children's Literature in Soviet and Post-Soviet Russia. Exeter, University of Exeter Publishers. 150 p.
 Goodwin, E. (2020). Translating England into Russian. The Politics of Children's Literature in the Soviet Union and Modern Russia. London, Bloomberg Publishing. 256 p.
 Hermans, T. (2002). Paradoxes and Aporias in Translation Studies. In Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline / ed. by A. Riccardi. Cambridge, CUP, pp. 8–16.
 Toper, P. M. (2001). *Perevod v sisteme sravnitel'nogo literaturovedeniya* [Translation in the System of Comparative Literary Studies]. Moscow, Nasledie. 254 p.

Данные об авторе

Сидорова Ольга Григорьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия).
 Адрес: 620000, Россия, Екатеринбург, пр-т Ленина, 51.
 E-mail: oga531@mail.ru.

Author's information

Sidorova Olga Grigorievna – Doctor of Philology, Professor of Germanic Philology Department, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia).